Liosta Focal Gaeilge ata meascaithe trid an Bearla ag Muinntir Chill Chainnigh

(A LIST OF IRISH WORDS INTERWOVEN IN THE ENGLISH LANGUAGE IN COUNTY KILKENNY)

COLLECTED THROUGHOUT THE COUNTY OVER A NUMBER OF YEARS BY EOGHAN O CEALLAIGH.

Aghaidh fidil—A visor or "false" face.
Ag bual a batai—Struggling with the times.
Aimleach—Awkward.
Amplais—A dilemma.
Aillean—A good-for-nothing person.
Ainge—Ill-kempt and forlorn-looking.
Angaire—A "spent" salmon after spawning.
Arc luachra—A mankeeper. One of the lizard family. Pronounced "Dark Looker" in Kilkenny.

Bairseach—A scold.
Bail—Appearance or shape. The correct form in Irish is "bail."
Bastun—A vulgar fellow.
Bastabal—An oven.
Beart—A bundle. Applied to an armful of hay.
Bestrice—Heaps of brushwood.
Boisean—Dried cow manure droppings in fields. Correct form boran or boirean, but Kilkenny dialect converts "R" slender into an "S" or "Z" sound which is actually the correct sound.
Bogan—A "soft" egg, i.e. an egg laid without a shell.
Bo-chaointe—The Bean-sidhe. Bean-chaointe was the original expression.
Boisin—A boreen or lane.
Bonnlot—A stone bruise on the sole of the foot.
Bridgeoging—Attending wedding parties in disguise.
Bricin—A minnow.
Brullean—Dilapidated furniture.
Bulachan—Puff-apple. "You have my head in a bulachan with all your talk," is a local expression in English.
Buachallan—The rag-wort, a noxious weed.
Buala baisin—Dizziness.
Bunan—An ash plant.
Buinneachan—An insulting term referring to weakness of the bowels.
Bundun—A prolapse of the anus.

Cabuseal—A badly kept old house.
Cabhairing—Rendering help to neighbours during farm operations— from cabhair—to help with English ending "ing."
Cailleach—A hag. Most popular application is to a cowardly man.
Cailleaching—Attending wedding parties in disguise.
Caora Carthainn—The berries of the mountain ash. Pronounced "Curi Cauries."
Cairge—A rough-skinned apple.
Cairteog—A crab apple, also applied to a piece of stale bread.
Caragan—An undersized boy or man.
Cam rollig—A deformed foot or feet.
Cadal—An illegal net spread across a river to catch fish.
Cadarasail—A counterfeited welcome.
Caladhthoir—A ferryman. Pronounced "Caladhtholz."
Ceannabhan—Bog cotton.
Ciarog—A beetle.
Ceolan—A crying child.
Ciste putach—A cake covering a stew of crubeens.
Ceannhealain—Grousing or complaining.
Cogaring—Whispering.
Coilean—A "pup"—applied to a bold boy.
Colrlean—Green algae in stagnant water.
Cromog—A heavy, short hand-stick.
Crubin—A pig's foot.
Cruchan—A small stack of wheat, etc.
Cruit—A hump.
Cruiteachan—A person with a hump on his back.
Cubog—A gift Easter egg.
Cuarduingh—Visiting neighbours' houses.
Cuinne—A corner or an angle of a field.
Cuideog—A flesh worm.

Dalla-mullog—Hood-winking any one.
Deannaich—Dust of a mill.
Dearga Daoil—The beetle called the chaffer.
Dornan—Hand grips of a scythe.
Jona—Poorly.
Droman—The backband used in ploughing.
Drucal—Looking dejected and down-hearted.
Dioscan—Straws or gleaning left after the reaper.

Feirin—A mark left after an accident. Pronounced Feizin or Feisin.
Flaitheamhail—Generous.
Fosuling—Herding cattle by the roadside.
Foistnech—A pullets first egg.
Fraoch—Heather.
Fraochan—Bilberry. Always called Fraochan.
Fulach—A wrist strain.
Furan—A flower which grows in meadows, 2½ feet high, with seed like wild parsnip.

Gabhall—An armful of hay. Also a leg—spread in front of a good, blazing fire.
Gabhlog—A fork of a tree.
Gabhrain Rua—The Jack snipe. Pronounced "Gaibhzin rua."
Gadaidhe—A lazy fellow.
Galleog—A salmon after spawning, Gadlaine in collective sense in Dineen's Dict.
Gags—Cracks in hands from out-door work in hard spring weather.
Gailseog—An earwig.
Gallan—A scratching stone for cattle in a field.
Garbhogs—Rough "spals" for filling in the centre of a wall when building.
Geabadan—A prattler. Anyone with too much "old" talk.
Geatair Guimhise—Bog fire splinters.
Gearrogs—Short ends in ploughing.
Geatach—An uncomplimentary remark re teeth or mouth.
Geating—"Cutting a dash" or "showing off."
Gaistarr—A boaster.
Gillimreach—A "slippery" type of person or odd-looking.
Gilaar—Great fuss or noisy talk—counterfeited glee. From Gealgaire, I suggest.
Ginsealán—Bindweed or buachallán.
Goban—A real cute lad.
Grainneog—A hedgehog.
Gris—A roan or red colour. Applied to rust on a plough. This word was used in evidence in a law case in Kilkenny recently to prove that it was rust and not blood stains that showed on a plough.
Grafan—A stubbing axe.
Gruamach—Gloomy.
Greim Garlaigh—A portion of cake offered to a chance visitor.
Gamhain rua—An unthrifty, undersized calf or cow.
Inniúin—An onion. Pronounced “Innin.”
Laisceach—A row of hay gathered by a rake.
Leadog—A slap with the palm of the hand.
Leadús—Devoid of energy.
Leicneach—The mumps.
Lipin—A net for fishing in a stream.
Liú—A cheer or shout.
Lochan—A pet pig, or the smallest on a litter.
Lorgadan—A leprechaun.
Loisad—A bread board.
Lub—Courting. Described as “having a lub.”
Luban—A big twisted thin person.
Ludaide—A fool.
Ludhog—Small fry in a river, i.e., bricins or “pinkins.”
Maisin Bradach or Maidin Bradach—A “gin” for catching birds.
Mall-mhuir—A neap tide. Pronounced “mall-mhuiz.”
Meagrain—Dizziness.
Meanndail—Trifling. Not taken seriously.
Mearach—“Kybosh.” Described as “he put the mearach on him.”
Melrin—A finger rag. Pronounced “Meizin.”
Mi-adh—Ill-luck.
Mi-adhharach—Unlucky.
Meigioill—A “goatee.”
Mochoirí—Berries of the dog-rose. Pronounced “mochoizi” and known locally as “Johnnie MacGorys.”
Muileach—A dirty gap.
Mutog or Miotog—A glove.
Oldheann—An dirty gap.
Oinseach—A female fool.
Pice—A hay fork.
Pilibín—A green plover.
Plamas—Flattery.
Pisreg—Superstition.
Praiseach Bhulde—Charlock, Rape or Kale sprouts.
Praifún—A soft mixture of food.
Pratail—A blind for a cow, horse or sheep.
Pus—A pouting lip in anger. Lilting or jigging is referred to as “Pus” music.
Rabhaillidhe—A person rambling in his talk.
Riasc—Rough, marshy land.
Reidhteoir—A straw or anything fine for clearing a smoker's pipe. Pronounced “reiteois.”
Sabháistín—Onion sauce.
Sceach—A hawthorn bush. No other term ever used locally for this bush.
Sceachogas—Haws—With English plural “s” ending.
Sciath—A flat-bottomed basket. Also called a “cish.”
Sciathóg—A small flat-bottomed basket.
Scioltan—November Night tricks.
Scobal—The neck of a bottle.
Sean-riabhach—The “borrowing” days, meaning the old brindled cow of tradition.
Searusach—Sarcastic.
Seilide Fúca—A snail of the crustacean family.
Sgililans—Small potatoes planted whole as seed.
Sgillit—A little pot.
Sgiballach—A small portion of anything.
Sidheog—An undersized puny child.
Sdíthe Gásithe—The fairy wind.
Sluínus—The herb ribwort.
Slideach—Shale rock.
Slouisín—Mixed Irish of Food: like Irish Stew.
Slугaire—A swallow hole. Pronounced “Slugaise.”
Smachtín—A short stick for killing salmon when taken to the bank or hauled into a boat.
Smather—To besmear or soil.
Sméig—A goat’s beard.
Sméilín—Same.
Smuítan—A small piece. Descriptive of a wisps of mist on a bog.
Snabog—A stump of a candle.
Snáis—Snuff.
Srain—Blear-eyed.
Speach—A kick.
Spaid Léamhóracht—Skimmed milk.
Spone—The weed called colts’ foot.
Strabhas—A grimace.
Sucaim—A stubborn, ignorant fellow. This is a very popular expression in Co. Kilkenny, and very descriptive.
Sumicutters—Tadpoles.
Taoisean—A small quantity of liquor or of a commodity of hay.
Táirse—Nails
Tóin—The bottom of a vessel.
Traifhínin—A tall sapless grass stem.
Tralach—A pain in the wrist.
Tressal—The doorstep.
Truch—Whooping cough.
Tuille—A little extra quantity of any liquid given graciously.
Tuirse ruin—Red weariness after a bloody encounter.
Utamalaidhe—A fumbler.